

## ZÁPIS Z JEDNÁNÍ HODNOTÍCÍ KOMISE

### Zakázka malého rozsahu

### Překlady odborných textů, legislativních dokumentů z/do anglického jazyka pro SÚKL

#### 1. Předmět výběrového řízení:

Překlady odborných textů, legislativních dokumentů z/do anglického jazyka

#### 2. Složení hodnotící komise:

- Mgr. Petra Keřková
- Veronika Petláková
- Bc. Jitka Židlická

#### 3. Datum jednání:

Jednání hodnotící komise probíhalo dne 7.4.2009.

#### 4. Seznam obdržených nabídek:

Nabídky k výše uvedenému výběrovému řízení předložili tito uchazeči:

- Mgr. Kateřina Přádová, Spojovací 75, 250 73 Přezletice, IČ: 45298076
- PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o., Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1, IČ: 26473194

#### 5. Seznam nabídek navržených k odmítnutí pro nesplnění požadavků uvedených v zadávacích podmínkách:

Obě předložené nabídky splnily požadavky stanovené zadávací dokumentací.

#### 6. Seznam nabídek, které byly hodnoceny:

- Mgr. Kateřina Přádová, Spojovací 75, 250 73 Přezletice, IČ: 45298076 (dále jen Mgr.Přádová)
- PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o., Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1, IČ: 26473194 (dále jen PRESTO)

## 7. Výsledná hodnotící tabulka:

Uchazeč	Cena služby bez DPH (váha 60%)	Odborný překlad (váha 25%)	Časová flexibilita, rychlost překladu (váha 15%)	Součet bodů	Pořadí nabídek
Mgr. Přádová	34,47	25,00	13,50	72,97	2.
PRESTO	60,00	5,00	15,00	80,00	1.

## 8. Stručné zhodnocení splnění zadávacích podmínek a kvality podaných nabídek:

Všichni hodnocení uchazeči splnili podmínky stanovené v zadávací dokumentaci pro zpracování nabídky a prokázání kvalifikace.

V jednotlivých kritériích byli uchazeči hodnoceni takto:

V prvním kritériu – „Cena služby“ nejnížší nabídku předložil uchazeč PRESTO a v daném kritériu obdržel 100 bodů. Druhý uchazeč Mgr. Přádová obdržel body dle poměru jím nabídnuté ceny k nejnížší nabídce uchazeče PRESTO. Do celkového hodnocení byly body promítnuty vahou daného kritéria (60 %), tj. uchazeči obdrželi:

Mgr. Přádová - 34,47 bodů  
 PRESTO - 60,00 bodů

Ve druhém kritériu – „Odborný překlad“, ve kterém byla hodnocena kvalita a odbornost překladu textu (podle přílohy č. 3 zadávací dokumentace), zejména správnost použití odborných termínů při překladu, byla jako nejvýhodnější vyhodnocena nabídka uchazeče Mgr. Přádové. Z tohoto důvodu bylo nabídce uchazeče Mgr. Přádové ve druhém kritériu komisí přiděleno 100 bodů. Nabídce uchazeče PRESTO, vzhledem k tomu, že v překladu do anglického jazyka byly stylistické chyby a závažné chyby v používané terminologii, bylo v daném kritériu přiděleno 20 bodů. Do celkového hodnocení byly body promítnuty vahou daného kritéria (25%) a uchazeči obdrželi níže uvedené body:

Mgr. Přádová - 25,00 bodů  
 PRESTO - 5,00 bodů

Ve třetím kritériu – „Časová flexibilita, rychlost překladu“, ve kterém byly hodnoceny nabídnuté časové termíny překladů z/do anglického jazyka a počty přeložených normostran za den (hodinu), byla jako nejvýhodnější vyhodnocena nabídka uchazeče PRESTO. Z tohoto důvodu bylo nabídce uchazeče PRESTO ve třetím kritériu komisí přiděleno 100 bodů. Nabídce uchazeče Mgr. Přádová byly body přiděleny dle míry splnění daného kritéria ve vztahu k nejvýhodnější nabídce. Do celkového hodnocení byly body promítnuty vahou daného kritéria (5%) a uchazeči obdrželi níže uvedené body:

Mgr. Přádová - 13,50 bodů  
 PRESTO - 15,00 bodů

## 9. Pořadí nabídek podle jejich vhodnosti:

Podle celkového počtu bodů se uchazeči umístili v následujícím pořadí:

1. PRESTO - 80,00 bodů  
 2. Mgr. Přádová - 92,97 bodů

Komise proto doporučuje zadavateli, aby výše uvedenou zakázku přidělil uchazeči:

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

Na Příkopě 31  
110 00 Praha 1  
IČ: 26473191

V Praze dne 7.4.2009

Mgr. Petra Keřková



Veronika Petláková



Bc. Jitka Židlická





ZMR06/2009 Překlady odborných textů, legislativních dokumentů z/do anglického jazyka pro SÚKLCELKOVÉ HODNOCENÍ

Č.	Hodnotící kritéria a jejich váha:	Cena služby bez DPH (60%)	Odborný překlad (25%)	Časová flexibilita, rychlost překladu (15%)	Součet bodů		Pořadí nabídek
	Název společnosti	1	2	3			
1	Mgr. Kateřina Přádová	34,47	25,00	13,50		72,97	2.
2	PRESTO	60,00	5,00	15,00		80,00	1.

1. Kriterium - Cena služby

( v Kč bez DPH )

1	Mgr. Kateřina Přádová	1880
2	PRESTO	1080

Nejnižší nabídková cena:

**1080**2. Kriterium - Odborný překlad

		(přídělené body)
1	Mgr. Kateřina Přádová	100
2	PRESTO	20

3. Kriterium - Časová flexibilita, rychlost překladu

		(přídělené body)
1	Mgr. Kateřina Přádová	90
2	PRESTO	100